

ANGLAIS (TIPS) GRAMMAIRE & TRADUCTION

Grammaire : I. Grammaire

L'emploi de the :

Il faut employer the si :

- on reprend un élément précis, déjà repéré avant.
- on souhaite parler de quelque chose de précis. *Ex : the tea, the wine.*
- les instruments de musique. *Ex : the piano, the guitar.*
- certains noms de pays, de régions de fleuves.

Ex : the UK, the USA + singulier, the Netherlands + singulier, the French Riviera, the Thames, the Seine.

- astres. *Ex : the earth, the moon.*
- le temps. *Ex : I don't like the cold.*
- moyens de transports. *Ex : The plane.*
- adjectifs substantivés. *Ex : the rich, the poor, the homeless... + pluriel.*
- the internet, the environment, the information, the fake news, the media... + singulier.
- traduire un nom de rue. *Ex : in the Rue Giacomo Puccini.*

Faut-il mettre un article the ou un article zéro devant un nom ?

- The President mais President Trump.
- devant les mois et les saisons on ne met pas d'article.

La possession :

- le possesseur est humain ou si c'est un animal familier, il est animé. *Ex : It is John's house.*
- si le nom du possesseur est au pluriel mais se finit pas par un s. *Ex : These are men's shoes.*

-> on utilise aussi le 's pour les pays, les villes, le monde car c'est un lieu regroupant une somme de personnes animées.

- On utilise s' si ce nom est au pluriel et finit par un s. *Ex : It is my parents' car.*
- On utilise of si l'on désigne une chose ou un animal pas familier. *Ex : The head of this cat.*
- On utilise each other's et one another's.
- Quand on sous-entend quelque chose :

Ex : je m'habille chez APC = I get dressed at APC's. Sous-entendu APC's shop.

- Cas particulier pour la considération de l'ensemble. *Ex : ils sont venus en voiture = they came in their car's.*

Ex : ils sont venus les mains dans les poches = They came with their hands in their pockets.

Cas particuliers à retenir :

- For + durée -> est suivi d'un past-perfect (has + ed).
- Since + date. -> est suivi d'un past-perfect aussi.
- To go out **to**
- In + lieu / époque. *Ex : I'm the best in the world.*
- The information is, the fake news is.
- According to someone (pas de déterminant)
- A medium, the media
- She was born on
- To + ing = expression du but
- To + infinitif. *Ex : she wanted to lose*
- Nom qui commence une phrase : pas de the. *Ex : Le président a dit = President said*
- Adjectif avant le nom

To + infinitif :

- De manière général on met to + infinitif complet.

Ex : Il doit ranger sa chambre = He has to tidy up his room.

To + ing :

Il faut apprendre ces verbes suivis de ing :

to look forward to

to admit to

to amount to

to confess to

to prefer something to

to take to

to be used to/accustomed to

to be opposed to

to be addicted to

to be devoted to

to be given to

to be committed to

Ex : elle devait faire ça = she was committed to doing it

a dedication to

an addiction to

a commitment to

with a view to

an opposition to

Still, yet ou already :

Ces adverbes servent à décrire une action dans le présent ou dans un futur très proche.

- Still** (encore, toujours) est utilisé pour indiquer que quelque chose est toujours en cours et n'est pas encore terminé *Ex : Look! It's still snowing!*
- Yet** (jusqu'à présent, déjà) s'emploie pour évoquer des choses qui ne se sont pas encore produites, mais auxquelles on s'attend. *Ex : Has Mary arrived yet ?*
- Already** en fin de phrase peut exprimer la surprise face à quelque chose qui est déjà terminé, notamment par rapport à la rapidité du temps qui s'est écoulé *Ex : Have you finished your work already ?*

Still, yet ou already :

- Le plus ... le plus -> The more... the more
- Le moins... le moins -> The less... the less

Inversion dans la phrase :

- Phrases hypothétiques très soutenues

Ex : Had you worked harder, you would have got better results.

-> possible lors des questions également.

- Phrases qui commencent par un terme négatif ou semi négatif.

Ex : No sooner had I arrived than he left.

- . Interrogations directes et question tags

Ex : I like it, don't you ?

-> c'est une entorse à l'ordre canonique de la phrase en anglais : sujet-verbe-COD.

Like ou as :

- like + pronom (I, me...) ou nom

- as + proposition/verbe / préposition ("in") derrière

- SAUF quand on traduit "en tant que".

Ex : en tant que docteur : as a doctor.

- MAIS : elle le fait comme un docteur : she does it like a doctor.

Would ou should :

- Would : positif, témoigne de la volonté.
- Should : négatif, exprime la contrainte.

Traduction du présent :

Présent simple

- Factuel.
- Habitude (chaque matin...).
- Série d'actions courtes.
- Vérité générale.
- Caractéristiques de la personne ou des choses.

Présent Be + ing

- Description.
- Commentaire de l'énonciateur.

-> les verbes de croyance et d'opinion ne se mettent pas à la forme be+ing.

Ex : trust, believe.

Traduction du passé :

Present perfect

- Bilan.
- Action commencée dans le passé et qui se poursuit dans le présent.
- Utilisation de « since » dans la phrase.

Prétérit

- Action révolue, datée.
- Habitude dans le passé (répétitif).

-> il faut repérer les marqueurs temporels, mais aussi certains adverbes (ex : récemment).

Past simple or past be used to +ing ?

Forme simple

- Répétition
- Factue -> dans le passé

To be used to + ing

- Description

-> plutôt que Used to + BV il vaut mieux utiliser would + BV dans la répétition car on risque moins de faire des fautes, afin d'exprimer l'habitude.

Passé be + ing :

Il exprime une action en progression dans le passé, une action qui était en train de se dérouler quand une autre action s'est enclenchée.

Les chiffres :

Quand c'est imprécis il faut le S.

Ex : Millions of children. MAIS two million children.

Structure syntaxique de la phrase :

- Structure normale : sujet-verbe-COD.
- Structure inversée (COD-verbe-sujet) si :

- la phrase commence par un terme négatif.

Ex : Hardly... when, No sooner... than, seldom, little, Not only... but also, Neither... nor...

- on fait une question. *Ex : Do you like dogs ?*

- on fait une question tags. *Ex : He likes dogs, doesn't he ?*

- et elle aussi/et elle non plus. *Ex : She likes poetry and so does he. She did not like poetry and neither did he.*

Les noms composés :

On peut utiliser les noms composés que si on parle de sous-catégories.

Ex : A race horse MAIS horse race

-> les chevaux de course sont une sous-catégorie des chevaux.

le dialogue :

Anglais

Français

“...”

“...”

-

- »

à chaque parole sans les verbes introducteurs

quand les gens ont fini de parler, avec les verbes introducteurs

Expression de l'irréel : utilisation du prétérit du modal

- Si j'étais riche = if I were rich.
- Il faut mettre were + verbe en ed.

Infinitif ou gérondif ?

Gérondif : on se réfère à l'activité, à quelque chose qui est réel au moment de l'énonciation.

- I like swimming = j'aime nager (le fait de nager).
- Infinitif = a une valeur de visée, ce qui n'est pas réel.
- I'd like to go to the US = j'aimerais aller aux USA.

Many ou much :

- Much quand c'est singulier. *Ex : beaucoup d'eau = much water*
- Many quand c'est pluriel. *Ex : beaucoup de gens = many people*

"a" ou "an" avant un nom :

- 'an' : pour un mot commençant avec une voyelle.

cela s'applique aussi pour les noms où l'on entend une voyelle.

Ex : An MP (prononciation empi).

cela ne s'applique pas si le nom commence par le son 'y'.

Ex : A European.

- . 'a' : le reste des cas.

La transposition :

Transposer c'est changer la catégorie grammaticale d'un mot. Il faut y penser si la traduction littérale ne donne pas un résultat satisfaisant.

Les noms :

- S'il n'y a pas d'équivalent en français.
- Quand on bloque ou que la traduction littérale semble bizarre, il faut transposer.
- La structure **With + Nom** se traduit le plus facilement en transposant. -> With the loss of public support... = Désavoué par le public... plutôt que Avec la perte du soutien
- Il ne faut pas hésiter à transposer si on aboutit à une mauvaise traduction.

Les adjectifs :

- Certaines expressions sont obligatoires à transposer. *Ex : Southern France = Sud de la France.*
- Il faut transposer **How + Adjectif**.
- I don't know how high that plane can fly = J'ignore à quelle altitude maximale cet avion peut voler.

Les prépositions :

- On doit parfois étoffer si c'est incompréhensible en français.

Ex : The train is for... = Le train est à destination de...

Les adverbes :

- The young pilot was understandably tired = Il était normal que le jeune pilote soit fatigué.

Verbes :

- No parking = interdit de stationner
- Le « chassé-croisé », le français commence par le résultat puis définit le moyen et l'anglais parle du moyen avant le résultat. *Ex : He swam across the lake = Il traversa le lac à la nage.*
- Le français préfère des tournures nominales. Dans de nombreux cas, le verbe anglais se traduira on par un nom français. *Ex : When his sister arrived... = Quand sa sœur est arrivée...*

La transposition :

L'anglais est plus synthétique que le français, en version il faut donc plus expliquer les choses.

- MAIS parfois en thème il faut aussi expliciter.

Les démonstratifs, This et That :

- Il faut éviter la traduction floue de « ceci » ou « cela » :
- le jeune homme n'était pas prêt pour cela. -> Le jeune soldat n'était pas prêt à affronter une telle situation.

Les particules adverbiales et prépositions :

- From -> de la part de.
- To -> pour se rendre à.
- Let me out -> laissez-moi sortir de là.
- In -> qui s'est opéré dans.
- When -> à l'époque où.
- Where -> à l'endroit où.

La modulation :

Cela consiste à traduire en partant d'une image pour en arriver à une autre, qui n'a parfois rien à voir.

Affirmatif/négatif :

- On part d'une image positive pour arriver à une image négative.

Ex : remember the guide = n'oubliez pas le guide.

Ex : the teacher made it plain that he will be absent = le professeur n'a pas caché qu'il serait absent.

Ex : 2001 is not a minor film. = 2001 est un film majeur.

Ex : rubber cheque = un chèque en bois.

Concret/abstrait :

- L'anglais est plus concret que le français, plus abstrait.

Ex : to sleep in the open = dormir à la belle étoile.

Ex : free marketeers = libéraux (économie).

De la partie à la totalité ou inversement :

- On passe de la partie à la totalité d'une langue à une autre.

Ex : to read a book from cover to cover = lire un livre de A à Z.

Ex : Labour force = la main d'oeuvre.

Espace/temps :

Ex : the day I came = le jour où je suis venu.

Ex : afer taste = arrière-goût.

Changement du point de vue ou de métaphore :

- Modulations fréquentes en raison des images différentes utilisées dans les langues. Pour autant parfois la même image est utilisée.

Ex : to read a book from cover to cover = lire un livre de A à Z.

Ex : Labour force = la main d'oeuvre.

Mise en relief :

- Il ne faut pas mettre 2 sujets.

Ex : Le personnage principal (c'est Mel Brooks lui-même) = The main character, it is Mel Brooks himself.

- Il faut plutôt étoffer ou moduler.

II . Thèmes

- *On pouvait ...* = one could.
- *Aller faire quelque chose* = to go and to do something
- *Arriver à* = to show up at
- Phrase qui commence par un nom : on enlève le déterminant. *Ex : La reine dit -> Queen said.*
- *Déjà* = already
- *Encore* = yet
- *Tranquillement* = casually
- *Je me sentais comme si* = I felt like + ing
- *Le nom peut devenir un verbe.*
- *Structure impersonnel* = utiliser their et non his/her.
- Le « *On* » français peut être traduit avec la voix passive en anglais.
- *Dont* = which pour un inanimé et whose pour un animé.
- Pour l'ordre des mots : se souvenir de *TACOM* = taille âge couleur origine matière
- Quand il y a un *marqueur temporel* on ne peut pas conjuguer au past/present-perfect.
- Les « *:* » ne peuvent s'utiliser que pour une énumération ou un discours direct, jamais pour une conséquence/
donner une explication.
- *On doit bannir les phrases françaises avec seulement une subordonnée.* Il faut donc mettre une virgule afin de

III . Version

- Traduire *used to* par un adverbe de temps. *Ex : autrefois.*
- *L'utilisation du passif montre une domination*, le sujet subit l'action.
- *Exploring* = en explorant -> pas juste explorant.
- *Anglais américain* : le rez-de-chaussée compte pour un étage. Mais pas dans l'anglais britannique.
- Once peut exprimer « *une fois* » ou « *autrefois* » selon le contexte.
- *Would* peut être rendu par un imparfait itératif (d'action).
- On traduit la voix passive par un « *On* ».
- *Favoriser le vouvoiement* dans la version journalistique.
- *Le mot composé* : on cherche le mot-noyau, le plus important (à droite), tandis que l'autre mot devient un adjectif.

Ex : gaslit signal = the signal that was lit with gas.

- *Ne pas hésiter à étoffer* afin de conserver le sens.
- *Passé-composé* : aspect duratif.
- *Passé-simple et imparfait* : aspect ponctuel contre aspect duratif.
- *passé simple* : registre de langue + élevé.
- *imparfait* : moins élevé. Il permet d'installer la trame de fond sur laquelle on disposera ensuite les événements ponctuels.
- *For* = car, quand il commence une phrase (soutenu).
- *Mettre les dates/années au début de la phrase* anglaise à la fin de la phrase française.
- *Après que + indicatif*
- *Avant que + subjonctif*
- Éviter les « *avec* ».

Majuscule ou minuscule à Nord et Sud :

- *En français* :
 - minuscule : les noms des points cardinaux servant à exprimer une orientation, expriment une direction, une situation par rapport à un lieu.
 - majuscule : pays, régions du monde.

- *En anglais :*

- minuscule sauf si ça désigne un endroit en particulier.

Majuscule ou minuscule à Nord et Sud :

- *En français :*

- minuscule : les noms des points cardinaux servant à exprimer une orientation, expriment une direction, une situation par rapport à un lieu.

- majuscule : pays, régions du monde.

- *En anglais :*

- minuscule sauf si ça désigne un endroit en particulier.

Fautes léthales en essais :

- questions directes ou indirectes.
- phrases nominales, verbes conjugués.
- accord sujet/verbe : oubli des s.
- verbes irréguliers.
- adjectif : pas de s et doit être placé avant le nom.
- possession.
- indénombrable.

In spite of et despite :

- Les deux signifient « **en dépit** », « **malgré** » MAIS on écrit - **despite something** / - **in spite of something**.

Les deux points :

- *En français :* discours direct, explication, énumération.
- *Anglais :* discours direct, énumération. MAIS jamais pour expliquer. -> on peut souvent traduire « : » par un tiret.